

«Com en un dia de festa...»

per Friedrich Hölderlin

(traducció de Manuel Carbonell)

COM EN UN DIA DE FESTA...

Com un pagès que al matí d'un jorn de festa
va a veure el camp, quan han caigut
llamps refrescants tota la nit xafogosa
i lluny encara ressona el tro, el riu
torna de nou al seu llit, reverdeix
la terra amb més ufana,
els ceps regalen de l'aigua joiosa
del cel i al bosc els arbres
resplendeixen a la dolça llum del sol:

així resteu, sota bons cels, vosaltres,
que no cap mestre, ans l'omnipresent,

WIE WENN AM FEIERTAGE...

Wie wenn am Feiertage, das Feld zu sehn,
Ein Landmann geht, des Morgens, wenn
Aus heisser Nacht die kühlenden Blitze fielen
Die ganze Zeit und fern noch tönet der Donner,
In sein Gestade wieder tritt der Strom,
Und frisch der Boden grünt
Und von des Himmels erfreuendem Regen
Der Weinstock trauft und glänzend
In stiller Sonne stehn die Bäume des Haines:

So stehn sie unter günstiger Witterung,
Sie, die kein Meister allein, die wunderbar

la meravellosa us educa en tendra abraçada,
la puixant, divina, la bella Natura.
Per això, quan sembla que dorm. certs temps de l'any,
al cel o entre les plantes o els pobles, s'entristeix
també la cara dels poetes, sembla
que estiguin sols, però presenten sempre. Car
presentint també ella reposa.

Ja clareja, però! Jo l'esperava,
el veia venir, i el que veia, Sagrat,
que em sigui paraula. Car, més antiga
que els temps i per damunt dels déus del vespre i d'Orient,
la Natura s'ha desvetllat amb soroll
d'armes, i, segons una llei estricta,
com antany, de l'Èter al fons del Cingle, floreix de nou, filla
del caos sagrat, la que ho crea
tot, la Inspiració.

I com un foc que espurneja als ulls d'un home
d'alts projectes, així els nous signes,
els fets del món, a l'ànima dels poetes
han encès un foc. I el que abans s'esdevingué,
tot i que a penes sentit, ara es veu,
i les que somrients
menaven els nostres camps, com si fossin
masoveres, hom les coneix
ara, les immortals, les forces dels déus.

*Allgegenwärtig erzieht in leichtem Umfängen
Die mächtige, die göttlichschöne Natur.
Drum wenn zu schlafen sie scheint zu Zeiten des Jahrs
Am Himmel oder unter den Pflanzen oder den Völkern,
So trauert der Dichter Angesicht auch,
Sie scheinen allein zu sein, doch abnen sie immer.
Denn abnend ruhet sie selbst auch.*

*Jetzt aber tagts! Ich harrt und sah es kommen,
Und was ich sah, das Heilige sei mein Wort,
Denn sie, sie selbst, die älter denn die Zeiten
Und über die Götter des Abends und Orients ist,
Die Natur ist jetzt mit Waffenklang erwacht,
Und hoch vom Äther bis zum Abgrund nieder
Nach festem Gesetze, wie einst, aus heiligem Chaos gezeugt,
Fühlt neu die Begeisterung sich,
Die Allerschaffende, wieder.*

*Und wie im Aug ein Feuer dem Manne glänzt,
Wenn hohes er entwarf, so ist
Von neuem an dem Zeichen, den Taten der Welt jetzt
Ein Feuer angezündet in Seelen der Dichter.
Und was zuvor geschah, doch kaum gefühlt,
Ist offenbar erst jetzt,
Und die uns lächelnd den Acker gebauet,
In Knechtsgestalt, sie sind erkannt,
Die Allebendigen, die Kräfte der Götter.*

No en saps res? L'esperit alena al cant,
quan del sol brota i de la terra tèbia,
i enlaire, les tempestes, i d'altres més
madures als abismes del temps, més plenes
de sentit i més audibles, vagaregen
entre terra i cel i entre els pobles. Són els pensaments
de l'Esperit comú, que en silenci acaben
a l'ànima del poeta,

que bruscament colpida, temps ha
avesada a l'infinit, tremola
del record i, pel llamp sagrat encesa,
neix el seu fruit, fill d'amor, obra dels homes i els déus, l'himne,
per donar testimoni de tots junts. Així,
com contenen els poetes, quan volgué
veure el déu de cara, el seu llamp caigué sobre la casa
de Semelè i el cop diví engendrà
el fruit de la tempesta, el sagrat Bacus.

Per això beuen ara els fills de la terra
sense risc el foc celestial.
Però ens cal, sota les tempestes del déu,
romandre, oh poetes!, cap descoberts,
i aferrar amb les nostres mans el llamp
del Pare, i atansar al poble
el present del cel sota el vel de l'himne.
Car només si som purs
de cor, com nens, i innocents les mans nostres,

*Erfragst du sie? Im Liede webet ihr Geist,
Wenn es der Sonne des Tags und warmer Erd
Entwächst, und Wetter, die in der Luft, und andern,
Die vorbereiteter in Tiefen der Zeit
Und deutungsvoller, und vernehmlicher uns
Hinwandeln zwischen Himmel und Erd und unter den Völkern.
Des gemeinsamen Geistes Gedanken sind,
Still endend, in der Seele des Dichters,*

*Dass schnellbetroffen sie, Unendlichem
Bekannt seit langer Zeit, von Erinnerung
Erbebt, und ihr, von heiligem Strahl entzündet,
Die Frucht in Liebe geboren, der Götter und Menschen Werk,
Der Gesang, damit er beiden zeuge, glückt.
So fiel, wie Dichter sagen, da sie sichtbar
Den Gott zu sehen begehrte, sein Blitz auf Semeles Haus
Und die göttlichgetroffene gebar,
Die Frucht des Gewitters, den heiligen Bacchus.*

*Und daher trinken himmlisches Feuer jetzt
Die Erdensöhne ohne Gefahr.
Doch uns gebührt es, unter Gottes Gewittern,
Ihr Dichter! mit entblösstem Haupte zu stehen,
Des Vaters Strahl, ihn selbst, mit eigener Hand
Zu fassen und dem Volk ins Lied
Gehüllt die himmlische Gabe zu reichen.
Denn sind nur reinen Herzens,
Wie Kinder, wir, sind schuldlos unsere Hände,*

no el crema el llamp del Pare; i, profundament
commòs, compartint les penes del més fort,
en les tempestes del déu que cauen del cel
quan s'apropa, el cor, però, resta ferm.

*Des Vaters Strahl, der reine versengt es nicht
Und tieferschütteret, die Leiden des Stärkeren
Mitleidend, bleibt in den hochherstürzenden Stürmen
Des Gottes, wenn er naht, das Herz doch fest.*

LA MIGRACIÓ

Sortosa Suàvia, Mare meva,
tu, com la teva esplendent germana
lombarda a l'altra banda,
travessada per cent rius!
I arbres a mils, de flors blanques, rogenques,
i verdíssimes, fosques, obagues frondes,
i els Alps suïssos, veïns teus, també et donen
recer; perquè vius prop de la llar de la casa
i escoltes com dins calzes
d'argent, propiciatoris,
la font brogeix, vessada
per mans pures, quan amoixat

DIE WANDERUNG

*Glückselig Suevien, meine Mutter,
Auch du, der glänzenderen, der Schwester
Lombarda drüben gleich,
Von hundert Bächen durchflossen!
Und Bäume genug, weissblühend und rötlich,
Und dunklere, wild, tiefgrünenden Laubs voll,
Und Alpengebirg der Schweiz auch überschattet,
Benachbartes dich; denn nah dem Herde des Hauses
Wohnst du, und hörst, wie drinnen
Aus silbernen Opferschalen
Der Quell rauscht, ausgeschüttet
Von reinen Händen, wenn berührt*

pels càlids raigs
el glaç cristallí i esbaldregats
pel toc lleuger de la llum
els cims nevats inunden la terra amb aigua
puríssima. Per això, innata
t'és la fidelitat. Qui prop de l'origen
viu, penosament deixa aquest indret.
I els teus infants, les ciutats,
al llac que llambreja al lluny,
als prats del Nèckar, al Rin,
totes pensen: enlloc no
hi hauria millor estada.

Però, jo, al Caucas vull anar!
Perquè avui i tot
als vents sento dir:
lliures són, com oronelles,
els poetes. I algú
també em confià en temps de juvenesa
que antany, els avantpassats,
l'estirp germànica, calmosament
deixaren l'oneig del Danubi, un dia
d'estiu, per cercar recer,
i a les costes del mar Negre,
amb els fills del sol,
es trobaren; tanmateix,

*Von warmen Strahlen
Kristallenes Eis und umgestürzt
Vom leichtanregenden Lichte
Der schneeige Gipfel übergießt die Erde
Mit reinestem Wasser. Darum ist
Dir angeboren die Treue. Schwer verläßt,
Was nahe dem Ursprung wohnet, den Ort.
Und deine Kinder, die Städte,
Am weithindämmernden See,
An Neckars Weiden, am Rheine,
Sie alle meinen, es wäre
Sonst nirgend besser zu wohnen.*

*Ich aber will dem Kaukasos zu!
Denn sagen hört'ich
Noch heut in den Lüften:
Frei sei'n, wie Schwalben, die Dichter.
Auch hat mir ohnedies
In jüngeren Tagen Eines vertraut,
Es seien vor alter Zeit
Die Eltern einst, das deutsche Geschlecht,
Still fortgezogen von Wellen der Donau,
Am Sommertage, da diese
Sich Schatten suchten, zusammen
Mit Kindern der Sonn'
Am schwarzen Meere gekommen;*

no pas sense raó
hom en diu l'Hospitalari.

Perquè, en veure's, s'aproparen
primer aquells, i els nostres, encuriosits,
semblantment s'assegueren sota l'olivera.
Però quan es tocaren llurs vestits,
i cap no arribà a entendre
la parla de l'altre, prou que hauria esclatat
la discòrdia, si les branques no els haguessin
arrecerats amb la fresca
que sovint pel rostre dels que lluiten
estén els somriures, i una estona es miraren
tensament, drets; llavors, plens d'amor,
es donaren les mans. I escanviaren

tot seguit llurs armes i tots
els béns més cars de la casa,
i àdhuc la parla, i en va no fou
cap desig dels pares bondadosos
pels fills al goig de les noces.
Car un llinatge més bell
que tot el que mai
portí nom d'home,
nasqué dels santament casats. Però
on, on viviu, pares estimats,
per poder restablir l'aliança
i els avis tan cars recordar?

*Und nicht umsonst sei dies
Das gastfreundliche genennet.
Denn, als sie erst sich angesehen,
Da nahten die Andern erst; dann satzten auch
Die Unseren sich neugierig unter den Ölbaum.
Doch als sich ihre Gewande berührt,
Und keiner vernehmen konnte
Die eigene Rede des andern, wäre wohl
Entstanden ein Zwist, wenn nicht aus Zweigen herunter
Gekommen wäre die Kühlung,
Die Lächeln über das Angesicht
Der Streitenden öfters breitet, und eine Weile
Sahn still sie auf, dann reichten sie sich
Die Hände liebend einander. Und bald
Vertauschten sie Waffen und all
Die lieben Güter des Hauses,
Vertauschten das Wort auch und es wünschten
Die freundlichen Väter umsonst nichts
Beim Hochzeitjubil den Kindern.
Denn aus den heiligvermählten
Wuchs schöner, denn Alles,
Was vor und nach
Von Menschen sich nann', ein Geschlecht auf. Wo,
Wo aber wohnt ihr, liebe Verwandten,
Dass wir das Bündnis wiederbegeh
Und der teuern Ahnen gedenken?*

Allà, a les platges, sota els arbres
de Jònia, per les amples planes
del Caïstre, on brillants carenes,
lluny, encerclen les grues, èbries d'Èter,
també hi fóreu, vosaltres, els més bells!,
o llauràreu les illes, que,
coronades de ceps, ressonaven plenes
de cant; d'altres visqueren al Taiguet,
a l'Himet famós, els últims
a florir; però de la font
del Parnàs fins als torrents, d'or
plens, del Tmolos brollà una eterna
cançó; i així murmuraren
llavors els boscos i totes
les arpes alhora, per
celestial dolçor polsades.

O terra d'Homer!
prop del cirerer morat o quan,
a la vinya, presents que em fas,
verdegen els tendres préssecs,
i l'oreneta ve de lluny, que moltes coses
conta i fa el seu niu a les parets
de casa, al maig, també, sota els estels,
et recordo, o Jònia! Però els homes
estimen el que és present. Per això,
illes, he vingut a veure-us, i a vosaltres,

*Dort an den Ufern, unter den Bäumen
Ionias, in Ebenen des Kaysters,
Wo Kraniche, des Äthers froh,
Umschlossen sind von fernbindämmernden Bergen,
Dort wart auch ihr, ihr Schönsten! oder pfleget
Der Inseln, die mit Wein bekränzt
Voll tönten von Gesang; noch andere wohnten
Am Tayget, am vielgepriesnen Hymettos,
Die blühten zuletzt; doch von
Parnassos Quell bis zu des Tmolos
Goldglänzenden Bächen erklang
Ein ewiges Lied; so rauschten
Damals die Wälder und all
Die Saitenspiele zusamt
Von himmlischer Milde gerühret.*

*O Land des Homer!
Am purpurnen Kirschbaum, oder wenn
Von dir gesandt, im Weinberg mir
Die jungen Pfirsiche grünen,
Und die Schwalbe fernher kommt und vieles erzählend
An meinen Wänden ihr Haus baut, in
Den Tagen des Mais, auch unter den Sternen
Gedenk'ich, o Ionias, dein! Drum bin ich
Gekommen, euch, ihr Inseln, zu sehn, und euch,*

boques dels rius, vosaltres, atris de Tetis, boscos,
i a vosaltres, vosaltres, núvols de l'Ida!

Tanmateix, no penso restar-hi.
Hostil és i àrdua de guanyar
la Callada, de la qual vaig fugir, la Mare.
Un dels seus fills, el Rin, violent
volgué precipitar-se al seu cor, i es perdé,
rebutjat, ningú no sap on, lluny. Així jo no voldria
haver-la deixada, i a casa vostra
he vingut, just per invitar-vos,
a vosaltres, Gràcies de Grècia,
Filles del Cel, perquè si
massa llarg no és el camí, vingueu
a nosaltres, o gentils!

Quan més dolç l'aire respiri,
i tendres fletxes a nosaltres,
massa soferts, llanci el matí,
i núvols lleugers floreixin
sobre els nostres tímids esguards,
us direm llavors: com, Càrites,
us n'anàreu entre els bàrbars?
Les Serventes del Cel són,
però, meravelloses,
com tot el que és nat dels déus.
En somni es muda, a qui vol

*Ihr Mündungen der Ströme, Halle der Thetis,
Ihr Wälder, euch, und euch, ihr Wolken des Ida!*

*Doch nicht zu bleiben gedenk ich.
Unfreundlich ist, und schwer zu gewinnen,
Die Verschlussene, der ich entkommen, die Mutter.
Von ihren Söhnen einer, der Rhein,
Mit Gewalt wollt' er ans Herz ihr stürzen und schwand,
Der Zurückgestossene, niemand weiss, wohin, in die Ferne.
Doch so nicht wünscht'ich gegangen zu sein
Von ihr, und nur, euch einzuladen,
Bin ich zu euch, ihr Grazien Griechenlands,
Ihr Himmelstöchter, gegangen,
Dass, wenn die Reise zu weit nicht ist,
Zu uns ihr kommet, ihr Holden!*

*Wenn milder atmen die Lüfte,
Und liebende Pfeile der Morgen
Uns Allzuredultigen schickt,
Und leichte Gewölke blühen
Uns über den schüchternen Augen,
Dann werden wir sagen, wie kommt
Ihr, Charitinnen, zu Wilden?
Die Dienerinnen des Himmels
Sind aber wunderbar,
Wie alles Göttlichgeborne.
Zum Traume wirds ihm, will es Einer*

agafar-ne una, i pena
qui vol per força igualar-la;
sovint, però, sorprèn qui
a penes gosava pensar-ho.

*Beschleichen und straft den, der
Ihm gleichen will mit Gewalt;
Oft überraschet es einen,
Der eben kaum es gedacht hat*

L'ÚNIC

Primera versió

Què m'encadena
a les velles costes felices,
que me les fa estimar més
que la meva pàtria? Car
com a l'esclavatge
del cel venut sóc, on
vingué Apolló, talment un rei,
i entre joves plens
d'innocència Zeus descendia

DER EINZIGE

Erste Fassung

*Was ist es, das
An die alten seligen Küsten
Mich fesselt, dass ich mehr noch
Sie liebe, als mein Vaterland?
Denn wie in himmlische
Gefangenschaft verkauft
Dort bin ich, wo Apollo ging
In Königsgestalt,
Und zu unschuldigen Jünglingen sich*

i engendrava, de manera santa, fills
i filles, Ell,
l'Altíssim, per entre els homes.

I del cap del Pare
han eixit molts
pensaments sublims i grans
ànimes d'Ell
han davallat cap als homes.
He sentit parlar
molt d'Elis i Olímpia, i al cim
del Parnàs he estat, i a dalt
les serralades de l'Istme
i també cap
a Esmirna i més enllà,
avall, fins a Efès he anat.

Moltes són les coses belles
que vaig veure, i vaig cantar
la imatge de Déu, viva
entre els homes; tanmateix,
déus antics i tots vosaltres,
ardits fills dels déus, en cerco
Un encara, que estimo
d'entre vosaltres, on
oculteu de mi, hoste estranger,
l'Últim de la nissaga
vostra, joiell de la casa.

*Herabliess Zeus und Söbn' in heiliger Art
Und Töchter zeugte
Der Hobe unter den Menschen?*

*Der hoben Gedanken
Sind nämlich viel
Entsprungen des Vaters Haupt
Und grosse Seelen
Von ihm zu Menschen gekommen.
Gehöret hab' ich
Von Elis und Olympia, bin
Gestanden, oben auf dem Parnass,
Und über Bergen des Isthmus,
Und drüben auch
Bei Smyrna und hinab
Bei Ephesos bin ich gegangen;*

*Viel hab' ich schönes gesehn,
Und gesungen Gottes Bild,
Hab'ich, das lebet unter
Den Menschen, aber dennoch,
Ihr alten Götter und all
Ihr tapfern Söhne der Götter,
Noch Einen such ich, den
Ich liebe unter euch,
Wo ihr den letzten eures Geschlechts,
Des Hauses Kleinod mir
Dem fremden Gaste verberget.*

Senyor i Rei meu!
O Tu, mon Mestre!
Per què restares
Il·luny? I quan, a Tu,
et cercava entre els antics,
herois i
déus, per què et mantingueres
absent? I ara tinc plena
de tristesa l'ànima,
com si engelosíssiu, celestes!,
que si en serveixo a un,
me'n manqués un altre.

Però jo ho sé, i és la meva culpa.
Car en excés,
o Crist, sóc el teu devot,
bé que germà d'Heracles,
i, goso confessar,
que ets també el germà d'Èvios, que
els tigres enganxà
a la carrossa i féu
plantar de vinyes,
per a un servei joíós,
els turons fins a l'Índus,
i doblegà el tremp dels pobles.

Un pudor em reté, però,
de dir-te parell

*Mein Meister und Herr!
O du, mein Lehrer!
Was bist du ferne
Geblieden? und da
Ich fragte unter den Alten,
Die Helden und
Die Götter, warum bliebest
Du aus? Und jetzt ist voll
Von Trauern meine Seele,
Als eifertet, ihr Himmlischen, selbst,
Dass, dien'ich einem, mir
Das andere fehlet.*

*Ich weiss es aber, eigene Schuld
Ist! Denn zu sehr,
O Christus! häng'ich an dir,
Wiewohl Herakles Bruder.
Und kühn bekenn' ich, du
Bist Bruder auch des Èviers, der
An den Wagen spannte
Die Tiger und hinab
Bis an den Indus
Gebietend freudigen Dienst
Den Weinberg stiftet und
Den Grimm bezähmte der Völker.*

*Es hindert aber eine Scham
Mich, dir zu vergleichen*

als homes d'aquest món. I prou que sé
que el qui t'engendrà, el teu Pare,
el mateix qui...

perquè mai no regna sol.

Però a l'U l'amor s'aferra.
Aquesta volta massa
vivament del cor m'ha eixit
el cant, i reparar la falta
vull, cantant-ne d'altres. Mai,
com anheló, la mesura
no trobo. Però un déu
sap quan s'esdevindrà
el que anheló, el millor. Perquè
com quan el Mestre
anava pel món,
com àguila captiva,

*Die weltlichen Männer. Und freilich weiss
Ich, der dich zeugte, dein Vater,
Derselbe der*

Denn nimmer herrscht er allein.

*Es hängt aber an Einem
Die Liebe. Diesesmal
Ist nämlich vom eigenen Herzen
Zu sehr gegangen der Gesang,
Gut machen will ich den Fehl,
Wenn ich noch andere singe.
Nie treff ich, wie ich wünsche,
Das Mass. Ein Gott weiss aber
Wenn kommet, was ich wünsche, das Beste.
Denn wie der Meister
Gewandelt auf Erde,
Ein gefangener Aar,*

(i molts d'aquells
que el veieren s'espantaren,
mentre el Pare feia l'obra
extrema i la millor entre els homes,
realitzada i real,

i també el Fill restà
afligit fins que per l'aire
al cel pujà), així, com
Ell, és captiva l'ànima dels herois.
També cal que els poetes
d'esperit siguin al món.

*Und viele, die
Ihn sahen, fürchteten sich,
Dieweil sein Ausserstes tat
Der Vater und sein Bestes unter
Den Menschen wirkete wirklich,*

*Und sehr betrübt war auch
Der Sohn so lange, bis er
Gen Himmel fuhr in den Lüften,
Dem gleich ist gefangen die Seele der Helden.
Die Dichter müssen auch
Die geistigen weltlich sein.*

RECORD

El nord-est bufa,
el vent que més estimo,
perquè promet l'esperit
ardent i als mariners bon viatge.
Però ara vés-te'n i saluda
la bella Garona
i els jardins de Bordeus,
on el camí voreja
la riba escarpada i el torrent
s'enfonsa al riu, però, sobre ell,

ANDENKEN

*Der Nordost webet,
Der liebste unter den Winden
Mir, weil er feurigen Geist
Und gute Fabrt verheisset den Schiffern.
Geh aber nun und grüsse
Die schöne Garonne,
Und die Gärten von Bourdeaux
Dort, wo am scharfen Ufer
Hingeht der Steg und in den Strom
Tief fällt der Bach, darüber aber*

aparellats noblement,
es miren el roure i l'àlber.

Sovint encara penso com
els cimals de l'omeda
s'inclinen sobre el molí,
a l'era, però, creix una figuera;
com als dies de festa
dones brunes s'hi passegen,
pels camins dolços,
al mes de març,
quan nit i dia són
iguals, i per lentes sendes,
gràvids de somnis daurats,
passen aires que bressolen.

Però atanseu-me,
plena d'obaga llum,
la copa fragant, perquè pugui
reposar; car seria dolç
dormir a l'ombra. Cal no
desanimar-se
amb pensaments mortals.
Tanmateix cal conversar
i és bo que hom digui el parer
del cor i sentir parlar molt
dels temps de l'amor,
dels fets que s'esdevingueren.

*Hinschauet ein edel Paar
Von Eichen und Silberpappeln;
Noch denkt das mir wohl und wie
Die breiten Gipfel neiget
Der Ulmwald, über die Mühl',
Im Hofe aber wächst ein Feigenbaum.
An Feiertagen gebn
Die braunen Frauen daselbst
Auf seidnen Boden,
Auf Märzzeit,
Wenn gleich ist Nacht und Tag,
Und über langsamen Stegen,
Von goldenen Träumen schwer,
Einwiegende Lüfte ziehen.*

*Es reiche aber,
Des dunkeln Lichtes voll,
Mir einer den duftenden Becher,
Damit ich ruhen möge; denn süß
Wär' unter Schatten der Schlummer.
Nicht ist es gut,
Seellos von sterblichen
Gedanken zu sein. Doch gut
Ist ein Gespräch und zu sagen
Des Herzens Meinung, zu hören viel
Von Tagen der Lieb',
Und Taten, welche geschehen.*

Però on són els amics? Bellarmin
i els seus companys? Molts homes
tenen por d'anar a la font; car
la riquesa comença al mar.
Ells, com pintors,
recullen la bellesa
del món i el combat alat no
desdenyen, ni tampoc romandre
sols anys i anys sota del pal
desarbrat, on el goig dels dies de festa
de la ciutat, dels cants
i els balls populars no illumina llur nit.

Però ara a les Índies
han fet cap els homes,
d'allà baix, del cap ventós
cobert de vinyes, on davalla
la Dordonya i junt
amb l'esplèndida Garona,
ampla com el mar,
s'escola el corrent. El mar, però,
dóna i pren la memòria,
i també amb zel l'amor ens clava els ulls,
però els poetes funden el que dura.

*Wo aber sind die Freunde? Bellarmin
Mit dem Gefährten? Mancher
Trägt Scheue, an die Quelle zu gehn;
Es beginnt nämlich der Reichtum
Im Meere. Sie,
Wie Maler, bringen zusammen
Das Schöne der Erd'und verschmäh'n
Den geflügelten Krieg nicht, und
Zu wohnen einsam, jahrlang, unter
Dem entlaubten Mast, wo nicht die Nacht durchglänzen
Die Feiertage der Stadt,
Und Saitenspiel und eingeborener Tanz nicht.*

*Nun aber sind zu Indiern
Die Männer gegangen,
Dort an der lustigen Spitz'
An Traubenbergen, wo herab
Die Dordogne kommt,
Und zusammen mit der prächt'gen
Garonne meerbreit
Ausgeht der Strom. Es nehmet aber
Und gibt Gedächtnis die See,
Und die Lieb'auch heftet fleissig die Augen,
Was bleibet aber, stiften die Dichter.*

FRIEDRICH HÖLDERLIN

traducció de Manuel Carbonell